Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 141

Artikel: To tzànzè è rein mèlirè = Tout change et rien ne s'améliore
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245343

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

TO TZÀNZÈ È REIN MÈLIRÈ - TOUT...

Claudy Barras, Chermignon (VS), novembre 1993

L'action se passe au début du siècle, lors de l'apparition des premiers téléphones. Deux amis, Francis et Cyrille, se retrouvent à la pinte du village : *Fransi (F)*, homme de progrès, se réjouit de tout ce qui est nouveau. *Cerillè (C)*, son ami, rétrograde au possible, n'accepte pas le progrès et voudrait conserver intacts les traditions et le mode de vie transmis par les ancêtres.
La discussion s'engage sur le progrès et plus spécialement sur le téléphone.

To tsànzè è rein mèlirè

(...)

F (se rasseyant, plus conciliant) *È bén, ahôouta, chôpôjén quié ouéc ôro pri bâ lo tsenèt avoué me ; lo féjo côoussiè dèjo la tâblia. Le tsén chè mèt ein travêr, le téha dou lâ a me, le càvoua dou lâ a tè. Dein la deuscôssiôn, tô bôouzè ôn pià dénchè* (il fait le geste, frappe du pied) *è tô li màtsè la càvoua, couè chè pachèri-te ?*

C Chè pachèrè quié le tsén va zapâ, èfi mè garfâ.

F Nâ, tè garfèrè pâ, yè tra nàtso por chein, mâ va zapâ, chein yè chouir, mâ y zapèrè einsé dou lâ a me.

C Chein yè mi quié chouir, ein jiènèral, lè tsén zapôn pliôhou dou lâ dè la téha quié mè chéïmbliè !

F Adon, tô vit, ya mâ dou lâ a tè è acou y zàpè einsé dou lâ a me, porcouè ? yè quié le téha è le càvoua fan partchià dou mîmo cor, le cor dou tsén.

C È adon ?

Tout change et rien ne s'améliore

(...)

F Et bien, écoute, supposons qu'aujourd'hui, j'aurais pris le petit chien avec moi ; je le fais coucher sous la table. Le chien se met en travers, la tête de mon côté, la queue de ton côté. Dans la discussion, tu bouges un pied ainsi (il fait le geste, frappe du pied) et tu lui marches sur la queue ; que se passera-t-il ?

C Il se passera que le chien va japper, peut-être me mordre.

F Non, il ne te mordra pas, il est trop paisible pour cela, mais il va japper, cela est sûr, mais il jappera de mon côté.

C Cela est plus que sûr, en général, les chiens aboient plutôt du côté de la tête, il me semble.

F Alors, tu vois, il a mal de ton côté et en même temps il jappe de mon côté, pourquoi ? cela provient du fait que la tête et la queue font partie du même corps, le corps du chien.

C Et alors ?

F Adon, po lo tèlèfònè yè h'égal ; tô chôp hlià, tô prèzè yén pèr ôna tôbèta, Damien bâ a Chirro ahôoutè avoué lo pèrô côntrè l'oureùlye è t'avouè prèziè, porcouè ?
Yè quié èintrè lè dô ya le féc quié jouén lè dàvouè bouéhètè, adon, yè comein po lo tsén. Tô comprein òra ? yè pâ bén dôour !

F Alors, pour le téléphone c'est la même chose ; toi, ici en haut, tu parles dans une petite corne, Damien en bas à Sierre écoute avec la poire contre l'oreille et t'entend parler, pourquoi ?
C'est qu'entre les deux il y a le fil qui joint les deux petites boîtes, alors, c'est comme pour le chien. Tu comprends maintenant ? ce n'est pas si difficile.

C Chein quié comprèinjo lo mi dè tot, yè quié « To tsànzè è rein mèlirè », porchein quié che po prèziè avoué lo bouèbo quié yè h'a Chirro, chén alâ bâ, y mè fâ matchiè la càvoua dou tsén è mètrè ôna fissèla ou pèrô, lànmo mi arrèhâ lé la deuscôssiôn.
Crîjo quié por ouéc, n'én prou cohêrjiâ.

C Ce que je comprends le plus de tout, c'est que « Tout change et rien ne s'améliore » parce que si pour parler avec mon garçon qui est à Sierre, sans aller vers lui, il faut marcher sur la queue du chien et mettre une ficelle à la poire, je préfère arrêter là notre discussion. Je crois que pour aujourd'hui, notre conversation a assez duré !

F È po tué hlou quié nô j'an ahôoutâ (ils se lèvent)

F Et pour tous ceux qui nous ont écoutés (ils se lèvent)

F et C
Einséïmblio n'alén tréncâ (ils trinquent à la santé du public)
Santé !

Les deux
Ensemble nous allons trinquer (ils trinquent à la santé du public).
Santé !

Rideau

Rideau

Claudy Barras
et André Lagger.
Comein véïvrè chén travailliè - Comment vivre sans travailler, saynète jouée en 2005.